

Literatura medieval hispánica

«Libros, lecturas y reescrituras»

Colección INSTITUTO LITERATURA Y TRADUCCIÓN ~ 26
miscelánea 13

Director de la colección: Carlos Alvar



CONSEJO CIENTÍFICO DEL CILENGUA

- El director de la Real Academia Española, Prof. Santiago Muñoz Machado, presidente*
El director del Instituto Orígenes del Español, Prof. Claudio García Turza
El director del Instituto Historia de la Lengua, Prof. José Antonio Pascual
El director del Instituto Literatura y Traducción, Prof. Carlos Alvar
Prof. Michael Metzeltin, Universidad de Viena (Austria)
Prof. Elena Romero, Consejo Superior de Investigaciones Científicas
Prof. Mar Campos, Universidad de Santiago de Compostela
Prof. Juan Gil, Universidad de Sevilla y académico de la RAE
Prof. Aldo Ruffinatto, Universidad de Turín
Prof. Jean-Pierre Étienvre, Universidad de París-Sorbona (París IV)
Prof. Javier Fernández Sebastián, Universidad del País Vasco
Prof. Miguel Ángel Garrido Gallardo, Consejo Superior de Investigaciones Científicas
El director del Dpto. de Filologías Hispánica y Clásicas de la Universidad
de La Rioja, Prof. Francisco Domínguez Matito
Prof. Gonzalo Capellán de Miguel, Universidad de La Rioja, secretario.

Literatura medieval hispánica
«Libros, lecturas y reescrituras»



Coordinado por MARÍA JESÚS LACARRA

Editado por NURIA ARANDA GARCÍA, ANA M. JIMÉNEZ RUIZ
Y ÁNGELA TORRALBA RUBERTE

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

*Este volumen se incluye dentro del Proyecto de Investigación FFI2016-75396-P,
concedido por el Ministerio de Economía y Competitividad.
Financiado por el Gobierno de Aragón (Grupo H21_17R)
y cofinanciado con Feder 2014-2020 «Construyendo Europa desde Aragón».
La impresión ha contado con una ayuda de la AHLM.*



© Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla

© de la edición: María Jesús Lacarra

© de los textos: sus autores

I.S.B.N.: 978-84-17107-95-6

D. L.: LR 967-2019

IBIC: DSB 2AD 3H

Maquetación: Héctor H. Gassó

Impresión: Solana e hijos Artes Gráficas, S.A.U.

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

Una crónica apócrifa: el <i>Tratado del origen de los reyes de Granada</i> atribuido a Fernando del Pulgar	13
FRÉDÉRIC ALCHABALI	
Algunos errores de copia en un manuscrito castellano medieval de contenido científico (Biblioteca Universitaria de Salamanca, ms. 1743)	25
ALBERTO ALONSO GUARDO	
<i>Urbanitas y cortesía</i> . Apuntes acerca de un concepto cultural	43
CARLOS ALVAR	
Los capítulos «apócrifos» de la Parte II de la <i>Crónica do imperador Beliandro</i>	51
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Re-presentar un cuento medieval: de los <i>Siete sabios de Roma</i> a la escena teatral	61
NURIA ARANDA GARCÍA	
Los ritmos de la escritura entre los copistas medievales	77
CARMEN ELENA ARMIJO	
Alimentos de vida	91
ISABEL BARROS DIAS	
Romances y músicos	105
VICENÇ BELTRAN	
El entramado ideológico en las colecciones de refranes	133
HUGO O. BIZZARRI	
El tema de las amazonas en las continuaciones italianas de los <i>Palmerines</i>	151
ANNA BOGNOLO	

La #LiteraturaMedieval y las redes sociales: Instagram de semblanzas y bodegones	169
MARÍA BOSCH MORENO	
El filtro de amor en tres versiones en prosa de <i>Tristán</i>	193
MARIO MARTÍN BOTERO GARCÍA	
Escritura y reescritura en la historiografía alfonsí: reelaboración del texto de la <i>Estoria de España</i> . Prosa historiográfica y prosa literaria	207
MARIANO DE LA CAMPA	
Libros y documentos en los libros de caballerías hispánicos: categorías y funciones	223
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS y DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
El fragment z de la traducció catalana medieval del <i>Breviari d'amor</i> (Barcelona: Biblioteca de Catalunya, Ms. 1486)	235
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
La relectura de una obra medieval y el receptor actual como «suma de textos». El ejemplo de la cantiga mariana nº 64 de Alfonso X desde la simbología persistente y cambiante de los zapatos rojos	253
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
De Adán a San Pedro en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	265
ANTONIO CONTRERAS MARTÍN y LOURDES SORIANO ROBLES	
Figuras femeninas y muerte en un poema de Alfonso Álvarez de Villasandino	281
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
Los árboles como puentes hacia el Más Allá: dos yggdrasiles castellanos	297
NATACHA CROCOLL	
El raposo y el gallo: reescritura de una fábula medieval en el ejemplo 12 del <i>Conde Lucanor</i>	315
MARÍA LUZDIVINA CUESTA TORRE	
El <i>Cancionero de romances</i> de 1550: «paratextos» de un lector del siglo XVI	333
PALOMA DÍAZ-MAS	
Lecturas y relecturas aristotélicas	349
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	

Diego Hernández de Mendoza, autor del <i>Remedio de perdidos</i>	371
ENRIC DOLZ FERRER	
Ecos romanceriles tempranos del <i>Cancionero de Baena</i> : la figura de don Álvaro de Luna	385
VIRGINIE DUMANOIR	
Fernán González como personaje literario. Una propuesta de estudio de sus vías de configuración	407
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Un lector avisado de <i>La Celestina</i> : Leandro Fernández de Moratín	421
ANITA FABIANI	
Una Melusina al revés en el cuento del caballero Florente (<i>Confesión del amante</i> , I, XXVII)	437
MANUELA FACCON	
Nuevas consideraciones sobre la transmisión textual del «Comento a la Crónica de Eusebio» de Alfonso Fernández de Madrigal (El Tostado)	449
RAFAEL FERNÁNDEZ MUÑOZ	
Otra enigmática <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> con la data contrahecha de «1502»: análisis tipográfico y ensayo de ecdótica iconográfica (con una nueva edición de la <i>Cárcel de amor</i> [1520])	463
MERCEDES FERNÁNDEZ VALLADARES	
Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (I). Ideología e autoria	503
MARIA DO ROSÁRIO FERREIRA	
El <i>Neotrobadorismo</i> gallego: la recuperación de la poesía trovadoresca gallego-portuguesa (Bouza Brey y Cunqueiro)	523
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Leituras e releituras do léxico da <i>amizade</i> na lírica medieval	537
YARA FRATESCHI VIEIRA	
La construcción de la memoria letrada (4): los tratados teóricos cuatrocentistas	547
FERNANDO GÓMEZ REDONDO	
Vida y sentencias de Diógenes de Sinope en <i>Bocados de oro</i> : un estudio de sus fuentes	581
SERGIO GUADALAJARA SALMERÓN	

<i>Mouvance</i> : un concepto para los procesos de reescritura cíclica	597
DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
Versiones en el <i>Cancionero de romances</i>	611
ALEJANDRO HIGASHI	
De heroísmo y santidad: glosas de una victoria en el <i>Poema de Fernán González</i> y en la <i>Vida de San Millán de la Cogolla</i> , de Gonzalo de Berceo	627
JEZABEL KOCH	
<i>El libro de los doce sabios</i> : del manuscrito a la imprenta	639
GAETANO LALOMIA	
El <i>Cancionero de romances</i> de Lorenzo de Sepúlveda entre constantes y reescrituras	653
PAOLA LASKARIS	
«Un laberinto de errores»: el <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i>	669
FRANCISCO J. LOBERA SERRANO	
Los motivos en la <i>Demanda del Santo Grial</i> (Toledo, 1515)	689
KARLA XIOMARA LUNA MARISCAL	
De la «vetula» de la <i>Disciplina clericalis</i> a Madonna Isabella del <i>Decameron</i> : reescrituras del cuento <i>Gladius</i>	709
SALVATORE LUONGO	
La mujer en el <i>Libro de buen amor</i> y el <i>Arcipreste de Talavera</i> : a propósito de la voz y la caracterización novelesca	723
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
Gonzalo Fernández de Oviedo y Laterio: función y sentido en <i>Claribalte</i>	737
JOSÉ JULIO MARTÍN ROMERO	
Los ejemplares del incunable poético 87FD	753
JOSEP LLUÍS MARTOS	
«Las del buen amor son raçones encobiertas». El libro en el <i>Libro de buen amor</i>	769
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (II). Do livro às reformulações: hipóteses e argumentos	781
JOSÉ CARLOS RIBEIRO MIRANDA	

Heroísmo e profecía na <i>Crónica do Imperador Maximiliano</i>	799
PEDRO MONTEIRO	
Léxico del retrato de Garcia de Resende en diálogo con las cantigas gallego-portuguesas: formas y sonidos	813
M. ^a ISABEL MORÁN CABANAS	
«Como troban en Porcuna»: usos de la toponimia en la poesía de cancionero	829
CARLOS MOTA PLACENCIA	
Hilando el destino de la alcahueta	843
ANDREA NATE	
Reescrituras de los motivos de los milagros de Nuestra Señora de Salas en el escritorio de Alfonso X: el caso del niño resucitado	853
MANUEL NEGRI	
Sujetos caballerescos hispánicos en la <i>Opera dei pupi</i>	869
STEFANO NERI	
Don Juan Manuel: ¿lector de literatura clásica?	891
YOSHINORI OGAWA	
Escrituras y reescrituras en la cuentística medieval	899
JUAN PAREDES	
Entre Oriente y Occidente: una comparación de los manuscritos hebreos de Yoel y Yaacov Ben Elazar de <i>Kalila y Dimna</i>	913
RACHEL PELED CUARTAS	
Nuevas perspectivas para el estudio de la recepción: una lectura cognitiva de <i>Grimalte y Gradisa</i>	921
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
Struttura narrativa del <i>Exemplario contra los engaños y peligros del mundo</i> e del <i>Plaisant et facetieux discours des animaux</i>	937
MARCO PETRALIA	
Estudio fraseológico-contrastivo de textos castellanos y gallego-portugueses de materia troyana	953
FRANCISCO P. PLA COLOMER y SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
Textos copiados, criados e recriados. Da <i>mó</i> bíblica á <i>Lenda de Gaia</i>	971
MARIA ANA RAMOS	

Medicina, sintomatología y comportamiento moral en <i>Ben Hamelej Vebanazir</i>	995
IRENE RINCÓN NARROS	
Los monstruos en la literatura caballeresca castellana e italiana	1007
MARÍA RODRÍGUEZ GARCÍA	
Una lectura en torno a la riqueza y el comercio en el <i>Espéculo</i> , las <i>Partidas</i> , <i>Flores de filosofía</i> y el <i>Libro de los cien capítulos</i>	1017
RAFAEL RODRÍGUEZ VICTORIA	
«Hipócrita, alcahueta, perspicaz y astuta»: la <i>falsa beguina</i> de Don Juan Manuel, un posible anticipo de Celestina	1029
JOSEPH T. SNOW	
Esopo y los censores: Castilla y Cataluña, siglos xv-xviii	1039
BARRY TAYLOR	
Libros y lecturas de un letrado del siglo xv: la biblioteca de Diego de Valera	1055
ISABELLA TOMASSETTI	
De Partonopeo de Blois a <i>El libro del conde Partinuplés</i> : la reescritura del mito de Eros y Psique	1071
ÁNGELA TORRALBA RUBERTE	
Reescrituras en Pablo de Santa María: la <i>Crónica de Sancho IV</i>	1087
MARÍA CRISTINA TRINCADO SABÍN	
A recreación moderna dos cancioneros na Galiza: ¿trovadores ou xogragres?	1097
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
«Yo leía las letras como eran ditadas»: reescritura de la comunidad en tres textos de Gonzalo de Berceo	1111
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	
La correspondencia libro-vida en la transmisión unitaria de los poemas del ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio</i> , <i>Vida de Santa María Egipcíaca</i> , <i>Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	1125
CARINA ZUBILLAGA	

EL RAPOSO Y EL GALLO:
REESCRITURA DE UNA FÁBULA MEDIEVAL
EN EL EJEMPLO 12 DEL *CONDE LUCANOR*¹

MARÍA LUZDIVINA CUESTA TORRE
Universidad de León

Resumen: Los estudios realizados sobre la fábula del ejemplo 12 del *Conde Lucanor* se realizaron en una época anterior a la publicación de distintos catálogos sobre la fábula y el *exemplum* medieval, por lo que no llegaron a ninguna conclusión acerca de la posible fuente de don Juan Manuel. En este trabajo se aborda de nuevo la relación creativa y original que el autor mantiene con la tradición para subrayar tanto los aspectos novedosos de la fábula manuelina como aquellos otros en los que conecta con otras versiones de fábulas medievales próximas a la suya y poner de manifiesto los motivos que subyacen bajo la decisión de innovar. La conexión entre la fábula y su marco narrativo se hace así más evidente, revelando la manera de operar del autor al manejar los textos que le inspiran.

Palabras clave: fábula, fuente literaria, marco narrativo, combinación de episodios, paz entre animales.

Abstract: Studies on the fable of the example 12 of *El Conde Lucanor* were carried out in a time before the publication of different catalogs on the mediaeval exemplum and fable, so scholars did not come to any conclusion about the possible source used by don Juan Manuel. This work deals with the creative and original relationship that the author has with tradition to underline both the original aspects of the Manuline fable and those others which connects with

1. La autora pertenece al Instituto de Estudios Medievales de la Universidad de León. Este estudio se enmarca en el seno del proyecto DALCYL (*Diccionario de autores literarios de Castilla y León*), con referencia LE113G18, subvencionado por la Junta de Castilla y León.

other versions of medieval fables in order to appreciate the reasons which lie beneath the decision to innovate. The connection between fable and its narrative frame became more obvious, revealing the way the autor works when he use texts that inspire him.

Keywords: Fable, literary source, narrative framework, combination of episodes, peace between animals.

I. LA FÁBULA EN SU MARCO NARRATIVO

Uno de los aspectos que condicionan en mayor medida la adaptación y transformación de las fábulas es su inclusión en un contexto mayor, en el seno de una conversación en la que el relato tiene la función retórica de convencer de algo al interlocutor. Esto es característico de las tres obras castellanas que recogen un mayor número de fábulas en la primera mitad del siglo XIV: el *Libro de buen amor*, el *Libro del Conde Lucanor* (en adelante LCL) y el *Libro del caballero Zifar*. En el *Libro de buen amor*, que es el que incorpora un número más amplio, una buena parte de las fábulas se encuentran en boca de personajes que dialogan con otro debatiendo en torno a un tema y defendiendo una opinión precisa, que intentan imponer a su interlocutor. En ese contexto usan la fábula como argumento probatorio, con el propósito de que sirva de ejemplo de su tesis. De igual manera sucede en el *Libro del caballero Zifar*. Siguen en esto la retórica aristotélica². En estos casos la fábula se muestra como reproducción de un discurso oral cuyo propósito es convencer. Sin embargo, en ambos hay también otras fábulas introducidas por el mismo narrador que se dirige directamente a su hipotético lector en una argumentación escrita. Es decir, en estas obras podemos encontrar reflejados los dos sistemas por los que se ha transmitido la tradición fabulística: la oral y la escrita. En el caso de los ejemplos del *Conde Lucanor*, la fábula aparece siempre en boca de Patronio, reflejando únicamente la transmisión oral, mucho más fluida y apta para las modificaciones. El uso persuasivo de la fábula por parte de su emisor condiciona el desarrollo de la misma e impone una serie de modificaciones que permitan ajustar mejor su desarrollo a la tesis que se pretende defender³. Esto no ocurre en otras muchas colecciones de fábulas medievales en latín o en lenguas

2. Aristóteles (1971: II, 20, nº 84) en la *Retórica* contempla el uso de fábulas como uno de los recursos retóricos que sirven para convencer.
3. La repercusión que tiene la inserción de la fábula en un marco tanto en cuanto a su desarrollo original respecto a la tradición como en cuanto a su interpretación ha sido explorada por Cuesta en relación al *Libro de buen amor* (CUESTA, 2014), y al *Libro del caballero Zifar* (CUESTA, 2015 y 2017: 23-72, especialmente 27-28).

romances, en las que las fábulas forman parte de series o recopilaciones y se suceden sin marco narrativo alguno que implique la necesidad de ajustarlas a una enseñanza concreta, aunque no es raro que los autores realicen modificaciones mínimas que les permitan dar un nuevo sentido al relato en el *epimitio*.

Otra diferencia importante respecto a otras colecciones es que las fábulas contadas por Patronio se proporcionan como argumento probatorio de una opinión que todavía no se ha ofrecido, sino que va a suceder al relato. La respuesta de Patronio a la cuestión planteada por Lucanor presenta el asunto de la fábula («querría mucho que sopiédeses cómo contesció a un gallo con un raposo»)⁴ y funciona a manera de *promitio* en el que se contiene la mención de los protagonistas de la misma. Solo entonces el conde se interesa por lo sucedido y, con su autorización («el conde le preguntó cómo fuera aquello»), el ayo se convierte en narrador. En cuanto a la aplicación didáctica del consejo tras finalizar el relato, recoge de forma muy desarrollada el comentario que figuraba en muchas colecciones medievales⁵, aunque en referencia al caso concreto planteado al comienzo. Los versos añadidos por don Johán al final de su ejemplo constituyen un *epimitio* pospuesto y dirigido expresamente al lector, como indica el uso de pronombres y verbos en segunda persona singular («non te espantes por cosa sin razón, / mas defiéndete bien commo varón»).

El ejemplo 12 de don Juan Manuel, que falta en el ms. P, se inicia con la característica solicitud de consejo. En esta ocasión el conde consulta sobre la conveniencia de seguir un consejo que le han dado dos tipos de personas: «muchos omnes que se me dan por amigos» y «otros que se me fazen consejeros». En los dos casos es patente la desconfianza del hablante hacia quienes le aconsejan, subrayando que la supuesta amistad se basa en las palabras ajenas y no en la experiencia propia. Los amigos se arrojan este título ellos mismos, al igual que los consejeros. Estos últimos, además, aconsejan sin ser solicitada su opinión. Por lo tanto, en primer lugar, Lucanor se cuestiona la validez del consejo por las características de quienes lo enuncian. Frente a estos, Patronio aparece ante el lector como el consejero que lo es por haber sido probado su consejo ya en once ocasiones anteriores, y el mismo Lucanor le reconoce esa cualificación porque su consejo es demandado y no ofrecido gratuitamente. El conde solicita su consejo basándose en dos razones: Patronio le es «muy leal» y sabe «mucho de tales cosas commo estas». Las palabras del conde desautorizan de nuevo a los anteriores consejeros, pues los que se dicen amigos deberían ostentar también la cualidad

4. Todas las citas del ejemplo 12 del LCL reproducen la ed. de SERÉS (1994: 58-62).
5. Véanse, por ejemplo, los extensos comentarios del Codex Guelferbytanus 185 Helmstadiensis de las fábulas de Gualterio Inglés (WRIGHT, 1997). Sin embargo, se trata de explicaciones de tipo general sobre el significado de las fábulas, no de aplicaciones a un caso concreto.

de la lealtad y quienes se proponen a sí mismos como consejeros deberían poseer igualmente los conocimientos necesarios para cumplir con esa labor. Al preferir el consejo de Patronio al de ellos, implícitamente les niega la posesión de estas características. Las palabras del conde lo muestran como experto en distinguir quién puede ofrecerle un consejo adecuado del que se pueda fiar (Piccus, 1962). En su respuesta Patronio ensalza la dificultad que entraña aconsejar sobre hechos grandes e inciertos, y retoma el discurso de su señor para resaltar que da el consejo «forzado» (contrastando su actitud con la de quienes se hacen consejeros sin ser requeridos a ello): «este consejo, en que ay muchas dubdas et muchos periglos, plazarme ya de coraçón si pudiese escusar de non lo dar». Insinúa incluso que quienes ofrecen su consejo a la ligera no son leales, puesto que «el que ha de dar consejo, si es omne leal et de buena entención, es en muy grand quexa cuando ha de aconsejar». Puesto que él accede a hacerlo con gran queja, indirectamente confirma su propia lealtad y buena intención, desautorizando a quien lo hace de forma espontánea.

El asunto o tema sobre el que versa el consejo es de tipo bélico, como otros de la colección: el 15, con el que comparte el subtema del miedo, o el 16 y 37 (Biglieri, 1989: 132-133), centrados en la obligación de defender el territorio propio. En cuanto a las muchas fortalezas o «lugares» que posee el conde, este reconoce tres tipologías en razón de las características defensivas: las fuertes, las débiles y las apartadas. Esta división supone que la característica de la fuerza o la debilidad se anula en el caso de los lugares apartados, que son intrínsecamente problemáticos independientemente de su grado de fortaleza. Los amigos y consejeros no solicitados aconsejan al conde que abandone los lugares apartados: «que non esté en aquellos míos lugares apartados, sinon que me acoja et esté en los lugares más fuertes et que son bien dentro en mi poder». Como no se hace alusión nueva a lugares débiles en sí mismos, la tipología queda reducida a dos opciones: plazas fuertes, que están en el centro de su territorio y plazas que están apartadas y que aparecen como intrínsecamente débiles en razón de su apartamiento o lejanía de otras. Sus consejeros le instan a refugiarse en las más fuertes y centrales, haciendo equivaler fuerza y posición central.

El consejo de Patronio se va a orientar hacia la problemática que ofrece la defensa de las plazas apartadas. Para introducir su opinión se vale en esta ocasión de un cuento de animales de base fabulística, que puede dividirse en una introducción y dos episodios o actos, lo que da lugar a la existencia de cinco partes: planteamiento, nudo, desenlace, segundo nudo, segundo desenlace. Los anteriores investigadores que se han acercado a esta fábula han intentado relacionarla con otras de la tradición fabulística sin tener en cuenta que la del LCL se desdobra en dos desarrollos con desenlaces opuestos. Eso explica en parte la dificultad que han encontrado para asociarla a otras versiones de la tradición literaria de las que

no se encuentra tan lejana, al menos en lo que atañe al primero de los episodios relatados.

2. ¿UNA FÁBULA ORIGINAL, SIN PARALELOS EN LA TRADICIÓN LITERARIA?

En lo que se refiere al ejemplo 12, las investigaciones anteriores habían apuntado hacia la fábula esópica del gallo y el zorro, remarcando el carácter original y diferencial del relato manuelino respecto a la tradición fabulística⁶. Abundando en esa conclusión, Devoto (1972: 394) rechaza el motivo folclórico K. 815.I (Keller, 1949: «El zorro persuade al gallo que descienda y converse con él», y Thompson, 1955-1958, agrega «y lo mata») por no corresponder exactamente, y considera que el estudio de Daegan (*sic*) sobre la fábula del zorro y el gallo tampoco se refiere a este relato. Siguiendo a Crane menciona también la fábula «del zorro que alaba el canto del gallo y termina comiéndoselo», que no consigue identificar, excepto por el parecido señalado por Sánchez Cantón con la de La Fontaine (Libro 12, nº 17) «Le renard et les poulets d'Inde».

Ayerbe-Chaux (1975: 64-66) rechaza como posible fuente para el ejemplo 12 del LCL la fábula que contiene el motivo del acuerdo de paz entre animales, descartándola por la ausencia en el LCL de este tema, apoyándose en la opinión de Daegan (*sic*): «Lo único que demuestran los estudios sobre el tópico es el carácter único de la fábula de Patronio» (Ayerbe-Chaux, 1975: 64). Sin embargo, en dicho artículo Dargan no trataba el tipo que presenta el motivo de la paz de los animales, sino otro, con los mismos protagonistas, cuyo motivo central es el engaño recíproco. Por lo tanto, Dargan no hace referencia a las fábulas sobre la paz entre animales, aspecto que Ayerbe-Chaux no parece advertir, probablemente porque quizá cita indirectamente a través de la referencia de Devoto (1972: 394), donde se encuentra la errata en el nombre del investigador que transmiten también otros estudiosos posteriores y que se mantiene todavía en la edición de Serés (1994: 357 y 444).

Como se ve, Devoto menciona tres fábulas diferentes. Ayerbe-Chaux aduce una más, que no consigue distinguir muy bien de la comentada por Dargan. Considerando que la fábula «tal como la presenta don Juan Manuel es única en la literatura de la Edad Media» (Ayerbe-Chaux, 1975: 64), propone otra de Raimundo Lulio como influencia, advirtiendo que «solamente señalo la versión catalana como una fuente posible, no segura. Al tratarse de cuentos y de fábulas

6. SERÉS (1994: 357) menciona los estudios de PUYBUSQUE (1854: 235-236), KNUST (1900: 334), CHAUVIN (1903: 151), BOGGS (1930:32), SANCHEZ CANTON (1920), DEVOTO (1972: 394), AYERBE-CHAUX (1975: 64-66), señalando este último como el único que ofrece una propuesta de paralelo anterior.

que no necesariamente se transmitían de libro en libro, no se puede descartar en ningún momento la posibilidad de una fuente oral» (1975: 66).

La fábula no ha vuelto a recibir atención en cuanto a su relación con la tradición. Serrano Reyes (1996: 96) supone una influencia de don Juan Manuel en el *Nun's Priest's Tale* de Chaucer, que relaciona con la estancia de Juan de Gante en la Península. Reconoce similitudes en cuanto a la introducción (mención de la granja del buen hombre y las gallinas) y subida del gallo al árbol al advertir la presencia del zorro, elementos que no encuentra en la tradición fabulística anterior. Goldberg (1998: 100) no señala paralelismos, y añade para el LCL el motivo *K815.21 («Fox tricks cock by gnawing tree trunk and slapping tail agaist it. Cook, convinced it is not safe, moves to other trees and is caught»). Bizzarri, cuando aborda la edición y comentario de los textos paralelos a las fábulas del LCL, no se detiene en esta (Bizzarri, Cuesta, Darbord y García de Lucas, 2017), y la comenta de forma muy breve en el artículo que dedica a «Don Juan Manuel y su percepción del mundo animal» (Bizzarri, 2017: 72-73) para señalar la importancia del tema del miedo.

Sin embargo, merece la pena examinar de nuevo los diferentes tipos fabulísticos, labor que no ha sido emprendida en detalle por ninguno de los investigadores anteriormente mencionados, no tanto en busca de modelos, como con el propósito de percibir la forma de componer y la repercusión de la intención del autor en su manera de formular su relato.

3. INTRODUCCIÓN DE LA FÁBULA: LA GRANJA, EL GALLO, EL ZORRO Y EL ÁRBOL

La parte introductoria o planteamiento presenta al protagonista. Este es un gallo que habita con otros muchos gallos y gallinas en una granja en el monte y que inadvertidamente se ha alejado de la casa de su amo («un omne bueno») hasta encontrarse en un paraje solitario y aislado («alongado de la casa») en el que hay pocos árboles (un campo). Se observa aquí una localización en la granja que pronto va a sufrir una modificación para ubicar el desarrollo de la fábula en otro paraje. En este momento el gallo se sitúa todavía en el suelo, al alcance del depredador. El raposo se acerca furtivamente al gallo para capturarlo, pero este se da cuenta y se sube a un árbol «que estaba ya cuanto alongado de los otros». Esta situación del árbol es el detalle original que don Juan Manuel añade para poder servirse de esta fábula como ejemplo probatorio del posterior consejo de Patronio. Sin embargo, la ubicación del gallo en un lugar alto, lo que le permite escapar de su depredador, aparecerá en otras fábulas.

El aspecto distintivo de la fábula del LCL es la mención a la granja del buen hombre, de la que parte el gallo en su periplo. Las gallinas que acompañan al

gallo y la subida al árbol son los dos elementos de similitud con Raimundo Lulio que destaca Ayerbe-Chaux.

En un árbol estaba un gallo con muchas gallinas; y habiéndole visto una zorra, se puso debajo del árbol a saltar, correr, jugar y a hacer tales movimientos por largo tiempo que al gallo, que le estaba siempre mirando, se le desvaneció la cabeza, perdió la virtud y se cayó del árbol; e inmediatamente la zorra lo cogió y mató⁷.

Sin embargo, en LCL el gallo se encuentra solo, aunque en la granja de la que proviene haya muchos otros gallos y gallinas, y camina por el campo cuando ve el raposo, no está en un árbol en ese momento. Y por el contrario, en la tradición anterior sí hay fábulas en las que el gallo o ave se encuentra, junto con las gallinas o solo, subido a un árbol cuando llega el zorro.

4. PRIMER EPISODIO DE LA FÁBULA

Empieza entonces el primer episodio o acto de la fábula. A la descripción de la situación inicial sigue la conversación de los animales, típica del género. Al verlo fuera de su alcance el raposo «començól a rogar et a falagar et asegurar que descendiese a andar por el campo». Es importante tener en cuenta esta petición del raposo al gallo para que descienda, primero mediante halagos, e inmediatamente después, al no obtener resultados, mediante amenazas. El raposo justifica sus amenazas como represalia contra el gallo por no haber confiado en él: «pues dél non fiava, que él guisaría cómo se fallase ende mal».

En este primer episodio toda la labor de oratoria del raposo es inútil, porque el gallo «non dava nada por sus amenazas nin por sus seguranças». Las variadas tentativas del raposo, que se producen mediante la persuasión por la palabra, fracasan porque el gallo las ignora o desdén. El desenlace es extremadamente breve, pues al autor le interesa enlazar con un segundo episodio.

4.1. Similitudes con la fábula de la paz entre animales

En los catálogos posteriores de la fábula greco-latina y medieval, que Ayerbe-Chaux no pudo utilizar, los tipos más similares al argumento del LCL son el grupo de fábulas referenciadas por Rodríguez Adrados (1987: 562) como M.494 (*Vulpes et Columba*) y por Van Dijk (2015: 501) como 561 (*Cok/Dove, Fox*), de ninguna de las cuales existe versión antigua y cuyas versiones medievales se limitan, según estos investigadores, a la elaborada en francés por Marie de France

7. Raimundo Lulio (1948: 691), citado por AYERBE-CHAUX (1975: 65).

(1154-1189)⁸ y la incorporada al *Roman de Renard V*⁹, y en latín a las contenidas en el *Romulus Anglicus cunctis* (h. 1175) (fábula 51)¹⁰ y en el *Aesopi Phrygis* de Poggio (1380-1459)¹¹.

En las fábulas sobre el tema de la paz entre los animales, el método del que intenta valerse la zorra para capturar al volátil es procurar convencerlo de que no tiene nada que temer de ella, porque se ha pactado la paz entre los animales. Su oponente, sin embargo, consigue poner en fuga a la zorra diciendo que se acercan dos caballeros con dos perros, y la captura no llega a producirse. El cuento tiene un matiz humorístico que le convierte en fácil de recordar: ante la huida de la zorra, el protagonista pregunta qué la causa, puesto que hay paz entre los animales, y la zorra responde que se va por si los perros todavía no conocen el acuerdo de paz.

Ni Van Dijk ni anteriormente Rodríguez Adrados indican como reescritura de este tipo la versión de don Juan Manuel, ni incluyen en sus catálogos ninguna realizada en español. Tampoco la asocian al cuento del LCL Tubach (1969: 281) o Dicke-Grubmüller (1987: 211-214) en sus respectivos catálogos¹². Efectivamente, los protagonistas difieren: en el *Romulus Anglicus cunctis* y en María de Francia, el co-protagonista del zorro es una paloma.

La transformación de la paloma en gallo se encuentra en la versión de Poggio, *Facécies*, 79 (de hacia 1450), en la latino-alemana de Steinhöwel de hacia 1475, en la versión inglesa de Caxton (hacia 1484)¹³, y por primera vez en la literatura española en el *Esopete ystoriado*¹⁴ impreso en Toulouse 1488 y en las *Fábulas del clarísimo y sabio fabulador Esopo* (Amberes, 1546). Los motivos que pueden subyacer a esta transformación de la paloma en gallo son estudiados por

8. *De Vulpe et Columba*, fábula 61 de María de Francia (1973: 186-188).
9. RODRÍGUEZ ADRADOS (1987: 562) añadía respecto a la versión del *Roman de Renard V*, segundo episodio, un resumen del mismo: «el animal que se enfrenta a la zorra es el grillo. Reinardo le pide que cante el salterio para cazarlo mientras canta, pero el grillo anuncia la llegada de unos cazadores. Reinardo es vencido».
10. *De Vulpe et Columba*, fábula 51 del *Romulus Angllicus Cunctis* (HERVIEUX, 1970: 599-600).
11. *De gallo et vulpe*, fábula 79 de *Les faceties de Pogge* (1878: 125-127). Disponible en <<https://play.google.com/books/reader?id=J2bX5kmMBZ0C&hl=es&pg=GBS.PA125>> [28/01/2019].
12. La fábula que resume Tubach 3629 termina, como la del LCL, con la muerte del ave: «Peace offering by fox. A fox attempts to catch a bird by pretending peace has been sworn between birds and beasts. The fox invites the bird to give him the kiss of peace. The bird fears treachery but the fox says that he will shut his eyes. The bird approaches the open mouth of the fox and is eaten. (See also: 4311)». DICKE-GRUBMÜLLER 183 (1987: 211-214) (*Fuch als Friedensbote und Hahn*).
13. Aparece reproducida en el artículo de CARRINGTON (1907: 36-37).
14. *Esopete ystoriado* (1990: 63-64), libro III, fábula 8.

Carrington (1907: 38-40). También aparecía un gallo en lugar de una paloma en las versiones, mucho más tempranas, de la épica animal del *Ysengrimus* (h.1150) y del *Roman de Renard* (h.1150)¹⁵, para continuar la historia del enfrentamiento entre el gallo y el zorro, pero no se daba en las que mantienen la forma de fábula hasta Poggio y sus derivados. Es en estos donde el avistamiento de los perros por parte del gallo es referido como una añagaza de este, sin que quepa duda de si el personaje refiere la realidad o no, como ocurría anteriormente. Carrington (1907: 49-50) cree que la fábula de Poggio depende de la de María de Francia, con el cambio de ave por influencia del *Ysengrimus*. Pero don Juan Manuel le precede en esta modificación.

La versión de Poggio, que pasa a Caxton, Steinhöwel, *Esopete ystoriado*, o *Clarísimo Esopo*, y se difunde ampliamente gracias a la imprenta, tiene algunos detalles interesantes para la comparación con el LCL: el gallo está con las gallinas y al ver a la raposa se suben, todos ellos, a un árbol. La raposa hambrienta habla amablemente al gallo, entablando con él un diálogo en el que introduce la noticia de la paz acordada entre los animales y lo incita a descender para festejar juntos ese día. El gallo adivina el engaño y, fingiendo creer a la raposa, anuncia que ve venir unos perros, lo que pone en fuga a la zorra. Al verla huir el gallo se burla de ella preguntándole por qué lo hace, si existe paz. A lo que ella contesta que duda si los perros saben de ese acuerdo.

Es esa tradición, afianzada en España por la difusión de la fábula de Samaniego, la que probablemente pesa sobre la versión oral de tipo folclórico peninsular, que ha sido recogida en el área lingüística del castellano, del catalán y del gallego y se encuentra difundida también en Hispanoamérica y en Portugal. Camarena y Chevalier (1997: 125) reproducen una versión asturiana de 1925, indican versiones peninsulares y, entre ellas, el ejemplo 12 del LCL. Otras versiones en español se encuentran en las *Fábulas del clarísimo y sabio fabulador Esopo* (Amberes, 1546) III, 8 («De la raposa, del gallo, y de los perros»), en las *Fábulas* de Samaniego IV, 14 (los protagonistas son un gallo maduro sobre un árbol y un zorro cortés) y en los *Apólogos*, 2 (*Amores* 19) de Fernán Caballero (incluidos en su *Refranero del campo*, pp. 455-456, cuyos protagonistas son un gallo subido a un olivo y la zorra),

15. *Ysengrimus* (1894), Liber Quintus, líneas 133-316, citado por CARRINGTON (1907: 33), que habla del episodio a lo largo de todo su artículo. Según Carrington, la historia de la paz entre animales aparece en varios lugares del *Roman de Renard*, aunque la más similar a la de María de Francia es la de la rama II, que coincide también con el *Ysengrimus*. La del *Roman de Renard* está protagonizada por un pajarillo y coincide con Jean de Vitry (h. 1225) y el *Rómulo de Berna* (h. 1275) en añadir el motivo del beso entre los animales para sellar la paz.

en catalán en las *Faules d'Isop*, III, 8 (Barcelona, 1550 y 1576),¹⁶ y en portugués en el *Esopo*, fábula 23, de Vidigueira.¹⁷

Rodríguez Adrados señala además la proximidad de esta fábula M.494 a la M.496¹⁸, y la considera parte de un conjunto con otras que tratan el tema de la paz entre animales: M.261, M.392 y M.492¹⁹, considerándolas variantes «de los temas sucesivos de la zorra y el cuervo (H 126), la zorra y la perdiz (M.348), la zorra y el gallo (M.175)». Estas, a su vez, tienen su punto de partida en la no H.260²⁰.

4.2. Similitudes con la fábula del engaño recíproco

El relato del LCL se asemeja también al del grupo de fábulas del gallo y el zorro analizadas por Dargan (1906: 38-65) y protagonizadas por un ave y una bestia, en las que no existe el tema de la paz entre los animales y aparece, en cambio, el engaño sucesivo. El ave puede ser un pájaro, cuervo, paloma, gallo, perdiz... La segunda es generalmente un zorro o zorra, o un lobo. Los trucos de la bestia para capturar al ave son muy variados, y el éxito obtenido, diverso. Devoto y Ayerbe-Chaux siguen la opinión de Dargan (1906: 57), quien dedica únicamente tres líneas a la fábula del LCL para considerarla un tipo distinto: «The only visible connection with our story is that the fox tries to get the cock out of a tree».

Dentro de este grupo de fábulas se encuentra el tipo referenciado por Rodríguez Adrados como M.175 (tipo 563 de Van Dijk, 2015: 502-503), el cual tiene el interés de presentar los mismos protagonistas que la fábula manuelina. Se trata de otra fábula medieval ampliamente extendida en la Edad Media sin antecedentes conocidos en la literatura greco-latina clásica²¹.

16. BELTRÁN (2007: 567-568) añade otras versiones peninsulares no indicadas por Camarena y Chevalier y recoge la versión valenciana que, con el mismo argumento, presenta como protagonista un gato en lugar de un gallo.
17. CAMARENA y CHEVALIER (1997: 126) señalan como antecedentes la versión de María de Francia 51 (61) y la del *Roman de Renard* II, vv. 469-664, en lo que difieren de Rodríguez Adrados y Van Dick, que envían a otros versos.
18. En la fábula M.496 del *Ysengrimus* V, 1-324, la finalidad de Reinardo no es comerse al gallo, sino forzarle a jurar la paz, según resume RODRÍGUEZ ADRADOS (1987: 562).
19. RODRÍGUEZ ADRADOS (1985: 623) insiste en el carácter novedoso de las fábulas M.492 (en el *Rómulo de Berna*) y M.494 (en María de Francia).
20. RODRÍGUEZ ADRADOS (1987: 398-399): versión clásica cuyos protagonistas son la perdiz y la zorra.
21. RODRÍGUEZ ADRADOS (1987: 469). El *Ysengrimus* y el *Roman de Renard* presentan algunas variaciones originales, según el investigador. Considera M.175 una variante de la fábula «la perdiz

La versión más antigua es, probablemente, la de María de Francia (hacia 1175)²². Es evidente la relación de esta variante con la fábula de la zorra, el cuervo y el queso o la carne, pues el depredador halaga al gallo diciéndole que canta maravillosamente, aunque su padre lo supera porque cierra los ojos; cuando el gallo cierra los ojos para cantar mejor, la zorra lo captura²³.

El motivo de los halagos de la zorra al gallo podría sugerir a don Juan Manuel su frase: «començól a rogar et a falagar». Sin embargo, el LCL prosigue «et asegurar que descendiese a andar por el campo», expresión que coincide con el anterior grupo de fábulas relativas a la paz entre animales.

El primer episodio en el LCL concluye con la salvación del gallo, que no se deja convencer por palabras, en lo que coincide con la fábula M.494 de la paz entre animales y difiere de la M.175, en cuyo primer episodio el raposo tiene éxito al convencer al ave.

Tanto M.494 como M.175 coinciden en encontrarse en dos fabularios medievales de amplia difusión: en latín el *Romulus Anglicus Cunctis* (conocido también como LBG) y en francés la colección de María de Francia. Un lector de cualquiera de estas dos obras habría tenido acceso a ambas, que además se presentan seguidas en las dos colecciones. Las dos contienen, como la del LCL, una primera parte con diferentes astucias de la zorra basadas en la palabra: bien mediante el halago, bien mediante el engaño con el supuesto tratado de paz. El halago tiene éxito y el gallo es capturado, mientras que el engaño sobre el acuerdo de paz fracasa porque el ave no se decide a creer a la zorra. A diferencia de ellas, el raposo del LCL fracasa al intentar convencer con su discurso, aspecto fundamental en la posterior decisión del personaje de adoptar otros recursos. Ambas tienen elementos comunes con la fábula del LCL: una coincide en el recurso al halago por parte del carnívoro; la otra, en la desconfianza del volátil. Todas estas semejanzas, y otras que se comentarán más abajo, propiciaban una mezcla de elementos fácil de elaborar por un autor como don Juan Manuel, que tiende a la originalidad en el tratamiento de sus fuentes.

El primer episodio de la fábula del LCL puede explicarse en su totalidad, por lo tanto, como un resumen de la fábula M.494, con algunas contaminaciones del primer episodio de la M.175, que quizá se hubieran producido ya en su fuente, oral o escrita: la existencia de esa fuente explicaría la versión de Poggio de M.494, en la que también se encuentran todos los elementos necesarios: mención a las

y la zorra»: no H.260, similar a M.348 del Rómulo, representada en los tapices de Bayeux, del siglo XI, comentados por RODRÍGUEZ ADRADOS (1985: 595).

22. Marie de France (1973: 184): Fábula 60: *De vulpe et gallo*.

23. Véase, además de la versión de M.175 *De Gallo et Vulpe* de María de Francia, fábula 60 (1973: 184), la del *Romulus Anglicus Cunctis*, fábula 50 (HERVIEUX, 1970: 599).

gallinas, subida al árbol ante el avistamiento del zorro, diálogo entre los animales en el que el raposo intenta convencer al gallo para que descienda y actitud desconfiada del gallo que no accede a bajar (en Poggio se dice explícitamente que percibe el engaño). Don Juan Manuel solo necesitaba suprimir el tema de la paz entre los animales, que alargaba la fábula innecesariamente para sus propósitos, puesto que deseaba prolongarla con una segunda parte completamente original, en la que el gallo fuera capturado, a semejanza del final del primer episodio de M.175.

5. EL SEGUNDO EPISODIO DE LA FÁBULA DEL LCL

A pesar de su carácter original, algunos elementos del segundo episodio del ejemplo 12 podrían estar sugeridos también por la tradición anterior. En el segundo episodio de LCL los personajes ya no hablan sino que accionan: la capacidad retórica falta a los dos protagonistas pues ni sirve para comer a uno, ni para liberarse al otro. En el LCL el raposo consigue asustar al gallo realizando acciones que parecen encaminadas a derribar el árbol: roe su corteza y lo golpea con la cola. Estas acciones del raposo desarrollan con hechos las ineficaces amenazas verbales proferidas en el primer episodio. La manera en que se produce la captura es completamente original: el gallo, asustado, va pasando de un árbol a otro hasta que ya no hay otros árboles a los que pueda saltar y es comido por el raposo. El relato podría depender de la propia experiencia y observación de don Juan Manuel, tan aficionado a la caza, con aves con escasas capacidades voladoras como el gallo, la perdiz o la codorniz, que son asustadizas (desarrolla ampliamente el tema del temor del gallo). La dificultad para volar podría haber influido en la elección de un protagonista gallo en lugar de paloma, cuya capacidad de volar es muy superior. El motivo de la captura también es original, pues la causa el miedo del gallo y no la credulidad en las palabras del raposo.

5.1. *La inversión de elementos*

M.175 coincide con la fábula de don Juan Manuel en articularse en dos episodios en los que se invierte la situación planteada en la primera parte. M.494 se desarrolla también en dos partes, pero, a diferencia de M.175, la primera parte no tiene desenlace y por ello no presenta la misma autonomía, ni puede haber inversión de desenlaces. Tanto la primera como la segunda parte de M.175 tienen sentido de forma aislada. En su segunda parte el gallo engaña a la zorra y así el ave se salva al final también: aparecen labradores o perros que persiguen a la zorra y ella, a sugerencia de su presa, abre la boca para hablar, dándole así oportunidad de escapar. El aspecto característico del tipo M.175 en esa segunda

parte y desenlace, que carece de paralelo en LCL, es la astucia del protagonista de forzar a la zorra a abrir la boca para hablar, bien con el objeto de decir su nombre o bien para justificar su acción. La zorra sale perdiendo su presa porque también aquella es capaz de convencer con palabras. En la segunda parte de M.494 se da fin y desenlace a la primera: «la paloma se muestra dispuesta [a bajar y acercarse a la zorra] pero dice que ve venir a dos caballeros con dos perros. La zorra, por si no conocen el acuerdo —dice— huye». En ambos casos la zorra se queda sin su presa y es burlada por las palabras de esta. Es el gallo o paloma el que engaña a la zorra, bien para que abra la boca (un gesto similar al que realizó el gallo por sugerencia de ella para cantar en el primer episodio de M.175), o bien para hacerla huir usando el mismo pretexto de la paz que aquella utilizó contra él en M.494. Coinciden también en incorporar en esta parte final la persecución de los perros, real o ficticia. Por tanto, M.175 y M.494 presentan un desenlace muy similar con engaño de la zorra, salvación del gallo y huida del depredador por temor a los perros que facilitaría la contaminación entre ambas.

Al igual que M.175, la del LCL invierte en la segunda parte el desenlace de la primera, aunque en orden diferente. El gallo que se salvaba en la primera parte, es capturado y muerto en la segunda, sucediéndose los hechos de forma inversa a los de M.175. En la M.494 solo se invierte el engaño de un personaje al otro, pero no el desenlace, que es contrario al del LCL. Una variante de interés de la fábula de la paz entre animales es la de Jean de Vitry, que acaba con la muerte del ave, que sí cae en el engaño y es engullida (Carrington, 1907: 36-37).

5.2. *La fábula de Lulio*

Los rasgos diferenciales del segundo episodio de don Juan Manuel consisten en la ausencia de diálogo, la captura del gallo por el miedo producido por los gestos del raposo y el hacer parecer a su protagonista, convirtiendo al zorro en el vencedor de la confrontación. El primer y tercer rasgo son compartidos con la fábula de Raimundo Lulio. Sin embargo, las diferencias con LCL son notables: en la introducción, 1) el gallo no se encuentra solo, sino con las gallinas, que en LCL se quedan en la granja junto con otros gallos, y 2) está ya subido al árbol, no camina por el campo cuando ve a su oponente; en el desarrollo o nudo 3) los animales de Lulio no hablan, pero en LCL al menos el raposo lo hace, puesto que profiere halagos y amenazas, 4) el gallo de Lulio no intenta cambiar de árbol o huir; 4) y la zorra no pretende asustar al gallo, sino marearlo y hacerle perder el conocimiento y caer del árbol; en el desenlace 5) mientras las acciones del zorro de LCL no son realmente efectivas (salvo por atemorizar al gallo), las de la zorra luliana sí; 5) en cuanto a la estructura, la fábula de Lulio tiene un solo episodio y un único desenlace.

Es dudoso que el conocimiento de la fábula de Lulio haya influido en el segundo episodio de la de don Juan Manuel, y es obligado descartar su influencia en el primer episodio, incluso en el planteamiento del mismo, para el que ambas dependen, aparentemente, de la misma versión de M.494, similar al *Ysengrimus*, de la que bebe Poggio, en la cual la paloma ha pasado ya a ser gallo y este escapa del alcance del zorro subiéndose a un árbol. Don Juan Manuel es más fiel a su fuente que Lulio porque mantiene también el detalle de la subida al árbol del gallo causada por el avistamiento del zorro. Muchos más detalles del primer episodio de LCL coinciden con M.494: el gallo sube a un alto (un árbol o una cruz) y el zorro no consigue hacerlo bajar con sus buenas palabras. Con la fábula de Lulio coincide en los gestos del zorro y la captura y muerte del final, detalles que faltan en M.494 (pero recuérdese el final con captura y muerte de Vitry) y sí están en M.175 (la captura está en el desenlace a la primera parte y algunas versiones de la fábula finalizan así). El LCL también conecta con el primer episodio de M.175 en los halagos al gallo. La supresión de elementos contenidos en las fábulas precedentes (el motivo de la paz y el motivo de la astucia del gallo para hacer abrir la boca a la zorra o la intervención de los perros) no es significativa porque puede explicarse mediante un procedimiento de abreviación para no alargar el relato con motivos que no van a tener funcionalidad en la aplicación de este en el consejo formulado por Patronio. Don Juan Manuel no necesitaba conocer la fábula luliana para elaborar la suya.

6. LOS ASPECTOS ORIGINALES Y LA APLICACIÓN DE PATRONIO

A pesar de los numerosos elementos de la tradición precedente, que aseguran el conocimiento de la misma por don Juan Manuel, el rasgo principal de su relato es el temor del gallo, y este no se encuentra en ninguna de las fábulas anteriores. La mayor fuente de inspiración del segundo episodio y de algunos elementos de la introducción se encuentra en la necesidad de buscar un paralelismo con la situación descrita por Lucanor al comienzo del ejemplo. Es esa situación la que obliga a don Juan Manuel a mencionar que el gallo se alejó de la casa («andava un día alongado de la casa por un campo»), a caracterizar al primer árbol al que se sube el gallo como uno «que estaba ya cuanto alongado de los otros», a hablar de amenazas, además de halagos («començól a menaçar»), a hablar del miedo del gallo («tomó miedo sin razón» «e espantóse de valde»), y a relacionar la acción de cambiar de árbol, que producirá la muerte del gallo, con un deseo de aumentar su seguridad («quiso foýr a otros árboles en que cuidava estar más seguro»).

Estas expresiones se relacionan con otras que se encontraban en el planteamiento que Lucanor hace de su problema: «lugares que son yacunto apartados de mi tierra en la que yo he mayor poder», «he contienda con míos señores e con

míos vezinos que han mayor poder que yo», «métenme grandes miedos e grandes espantos», «conséjanme que no esté en aquellos míos lugares apartados» y «esté en los lugares más fuertes et que son bien dentro en mi poder».

Los lugares apartados de Lucanor se corresponden con los árboles alargados, el centro de su poder se corresponde con la casa del gallo, las amenazas del zorro y sus gestos con la contienda con los señores y vecinos con mayor poder, el miedo del gallo con el que le ponen sus supuestos amigos y consejeros y la acción de huida del gallo con el consejo de no estar en los lugares apartados. Las cualidades oratorias del zorro o el tema de la credulidad, sin embargo, no tienen paralelismo alguno con la situación de Lucanor, y quizá por eso don Juan Manuel no los desarrolla más en el primer episodio y los elimina del todo en el segundo.

Patronio en su discurso didáctico retoma también esos elementos, incidiendo en el temor injustificado y sus consecuencias, y desestimando como razón del miedo el estar alejado o aislado en un lugar. Si el miedo del gallo es injustificado porque el zorro no puede subir al árbol ni derribarlo, el de Lucanor lo sería también porque las fortalezas no pueden ser tomadas. Los gestos del raposo, mordiendo la corteza del árbol o golpeándolo con la cola equivalen a las maneras en que pueden meter miedo a Lucanor: «con engaños o con cavas o con castiellos de madera». Y tanto la salvación del gallo como la de Lucanor se encuentra en la altura de su localización: el animal en lo alto del árbol, Lucanor protegido por el muro: «si el muro es alto, non podrán llegar allá las escaleras». Los versos finales de don Johán resumen la nueva orientación que la fábula ha adquirido mediante la adición de los elementos originales: no espantarse sin razón.

La fábula del ejemplo 12 es la prueba evidente de que no siempre los temas fabulísticos sugieren los elementos del marco en que don Juan Manuel los engarza, sino que también sucede a la inversa. A veces el marco inspira modificaciones en el sentido del relato que le dan una nueva orientación y lo habilitan para transmitir una nueva enseñanza. En esta ocasión el marco inspira más de la mitad de la fábula. El ejemplo 12 demuestra también el extremo cuidado con el que el autor estructura su cuento, trabando los distintos elementos del marco y el relato de Patronio en una forma cohesionada y, podría decirse, arquitectónicamente bella.

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARISTÓTELES (1971), *Retórica*, Antonio Tovar (trad. y ed.), Instituto de estudios políticos, Madrid.
- BELTRÁN, Rafael (ed.) (2007), *Rondalles populars valencianes: Antologia, catàleg i estudi dins la tradició del folklore universal*, Universitat de València, Valencia.
- BIGLIERI, Aníbal A. (1989), *Hacia una poética del relato didáctico: ocho estudios sobre El conde Lucanor*, University of North Carolina, Chapel Hill, pp. 113-134.

- BIZZARRI, Hugo O. (2017a), «Don Juan Manuel y su percepción del mundo animal», en María Luzdivina Cuesta Torre (ed. y coord.), «*Esta fabla compuesta, de Isopete sacada*». *Estudios sobre la fábula en la literatura española del siglo XIV*, Peter Lang, Bern, pp. 65-76.
- BIZZARRI, Hugo O. (2017b), «Parte segunda: *El Conde Lucanor*», en Hugo O. Bizzarri, Luzdivina Cuesta Torre, Bernard Darbord y César García de Lucas (eds.), *La fábula en la prosa castellana del siglo XIV: Libro del caballero Zifar, Conde de Lucanor, Libro de los gatos. Antología comentada*, Universidad de Murcia-Editum, Murcia, pp. 73-117.
- BURRUS, Victoria A. y Harriet GOLDBERG (eds) (1990), *Esopete ystoriado*, The Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison.
- CARRINGTON, H. C. (1907), «The Sources and the Medieval Versions of the Peace-Fable», *PMLA* 22, pp. 33-53.
- CAMARENA, Julio y Maxime Chevalier (1997), *Catálogo tipológico del cuento folklórico español: Cuentos de animales*, Gredos, Madrid.
- CUESTA TORRE, María Luzdivina (2014), «La inserción de la fábula esópica del león y el ratón en el *Libro de buen amor*», en Francisco Toro Ceballos (ed. y dir.), *Juan Ruiz, Arcipreste de Hita y el Libro de buen amor. Congreso homenaje a Alberto Blecuá*, Ayuntamiento de Alcalá la Real, Alcalá la Real, pp. 45-61.
- CUESTA TORRE, María Luzdivina (2017), «Parte primera: *El libro del caballero Zifar*», en Hugo O. Bizzarri, Luzdivina Cuesta Torre, Bernard Darbord y César García de Lucas (eds.), *La fábula en la prosa castellana del siglo XIV: Libro del caballero Zifar, Conde Lucanor, Libro de los gatos. Antología comentada*, Universidad de Murcia-Editum, Murcia, pp. 23-72.
- DARGAN, E. P. (1906), «Cock and fox: A critical study of the history and sources of the medieval fable», *Modern Philology*, IV, 1, pp. 38-65. Disponible en: <<https://www.jstor.org/stable/432599>> [Consultado: 18/02/2019].
- DEVOTO, Daniel (1972), *Introducción al estudio de Don Juan Manuel y en particular de El Conde Lucanor. Una Bibliografía*, Castalia, Madrid.
- DICKE, Gerd y Klaus GRUBMÜLLER, (1987), *Die Fabeln des Mittelalters und der frühen Neuzeit, ein Katalog der deutschen Versionen und ihrer lateinischen Entsprechungen*, W. Fink, Munich.
- DON JUAN MANUEL (1994), *El conde Lucanor*, Guillermo Serés (ed.), Crítica, Barcelona.
- GOLDBERG, Harriet (1998), *Motif-index of Medieval Spanish Folk Narratives*, Medieval and renaissance Texts and Studies, Tempe.
- HERVIEUX, Léopold (1970), *Les Fabulistes latins, depuis le siècle d'Auguste jusqu'à la fin du Moyen Âge. Vol. 2, Phèdre et ses anciens imitateurs directs et indirects*, Georg Olms, Hildesheim (reimp. de Firmin- Didot, París, 1893-1899).

- KELLER, John E. (1949), *Motif-Index of Medieval Spanish Exempla*, Knoxville-Tennessee.
- LES FACETIES DE POGGE: TRADUITES EN FRANÇAIS, avec le texte latin, Volume 1 (1878), Isidore Liseus, París. Disponible gratuitamente en línea en: <<https://play.google.com/books/reader?id=J2bX5kmMBZ0C&hl=es&pg=GBS.PA125>> [Consultado: 28/01/2019].
- LULIO, Raimundo (1948). *Obras literarias*, M. Batlori, M. Caldentey, S. Galmés y R. Ginard Bauca (eds.), BAC, Madrid.
- MARIE DE FRANCE (1973), *Äsop*, Hans Ulrich Gumbrecht, (ed.), Wilhelm Fink Verlag, München.
- PICCUS, Jules (1962), «Consejos y consejeros en el *Libro del caballero Zifar*», *Nueva revista de Filología Hispánica*, XVI, pp. 16-30.
- RODRÍGUEZ ADRADOS, Francisco (1985), *Historia de la fábula greco-latina II: La fábula en época imperial romana y medieval*, Universidad Complutense, Madrid.
- RODRÍGUEZ ADRADOS, Francisco (1987), *Historia de la fábula greco-latina III: Inventario y documentación de la fábula greco-latina*, Universidad Complutense, Madrid.
- SERRANO REYES, Jesús L. (1996), *Didactismo y moralismo en Geoffrey Chaucer y Don Juan Manuel: un estudio comparativo textual*, Universidad de Córdoba, Córdoba.
- THOMPSON, Stith (1955-1958), *Motif-index of folk-literature: a classification of narrative elements in folktales, ballads, myths, fables, medieval romances, exempla, fabliaux, jest-books, and local legends*, Indiana University Press, Bloomington. Existe también versión en línea: <<http://www.ruthenia.ru/folklore/thompson/>> [Consultado: 28/01/2019].
- TUBACH, Frederich C. (1969), *Index Exemplorum. A Handbook of medieval religious tales*, F. F. Communications, Helsinki.
- VAN DIJK, Gert-Jan (2015), *Aesopica posteriora. Medievaland modern versions of Greek and Latin Fables*, prefacio de Francisco Rodríguez Adrados, Università di Genova-Scuola di Scienze Umanistiche-Dipartimento di Antichità, Filosofia e Storia (sezione D. AR. FI. CL. ET.), Génova.
- WRIGHT, Aaron E. (ed.) (1997), *The Fables of 'Walter of England' Edited from Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Codex Guelferbytanus 185 Helmstadiensis*, Pontifical Institute of Medieval Studies, Toronto.